

2025年4月14日-4月20日

# 贖罪的道理

金句:

約翰一書 4:9

神既差他獨生子到世間來，使我們借著他得生，神愛我們的心，在此就顯明了。

回應式誦讀：

以賽亞書 49:13; 52:3, 13; 53:1, 3, 4 (至); 5

使徒行傳 3:26

以賽亞書 49:13 諸天哪，應當歌唱；大地啊，應當快樂；眾山哪，應當發聲歌唱。因為耶和華已經安慰他的百姓，也要憐恤他困苦之民。

**52:3 耶和華如此說：「你們是無價自賣的；也必無錢被贖。」**

13 看哪，我的僕人必行事通達，必被高舉稱頌，且成為極高。

**53:1 我們所傳的有誰信呢？耶和華的膀臂向誰顯露呢？**

3 他被藐視，被人厭棄；多受痛苦，常經憂患。我們掩面，彷彿向他掩面不看的一樣；他被藐視，我們也不尊重他。

**4 他誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；**

5 哪知他為我們的過犯受害，為我們的罪孽壓傷。因他受的刑罰，我們得平安；因他受的鞭傷，我們得醫治。

**使徒行傳 3:26 神既興起他的兒子耶穌，就先差他到你們這裏來，賜福給你們，叫你們各人回轉，離開罪惡。」**

(1) John 1:29 Behold

29 Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

(2) Mark 1:14 Jesus, 15, 34 (to ;)

14 Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,  
15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.  
34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils;

(3) John 10:24, 25, 27-30

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.  
25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.  
27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:  
28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.  
29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.  
30 I and my Father are one.

*Science and Health with Key to The Scriptures*  
by Mary Baker Eddy

(1) 361:16-18

As a drop of water is one with the ocean, a ray of light one with the sun, even so God and man, Father and son, are one in being.

(1) 約翰福音 1:29 看哪

29 看哪， 神的 羔羊，除去世人罪孽的。

(2) 馬可福音 1:14 耶穌, 15, 34 (至 ;)

14 耶穌來到加利利，傳揚 神國的福音，  
15 說：「日期滿了， 神的國近了。你們當悔改，信福音。」  
34 耶穌治好了許多害各樣病的人，趕出許多鬼魔；

(3) 約翰福音 10:24, 25, 27-30

24 猶太人圍著他，說：「你叫我們猶疑不定到幾時呢？你若是 基督，就明明的告訴我們。」  
25 耶穌回答說：「我已經告訴你們，你們不信。我奉我 父之名所行的事可以為我作見證；  
27 我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟著我。  
28 我又賜給他們永生；他們永不滅亡，誰也不能從我手裏把他們奪去。  
29 我 父把羊賜給我，他比一切都大，誰也不能從我 父手裏把他們奪去。  
30 我與我 父原為一。」

科學與健康附聖經之鑰匙  
瑪麗·貝格·愛迪著

(1) 361:16-18

如一滴水與海洋為一，一線光與太陽為一，  
即如 神與人， 父與子，於靈性存在上為一。

(2) 18:1-9

Divine oneness

Atonement is the exemplification of man's unity with God, whereby man reflects divine Truth, Life, and Love.

Jesus of Nazareth taught and demonstrated man's oneness with the Father, and for this we owe him endless homage. His mission was both individual and collective. He did life's work aright not only in justice to himself, but in mercy to mortals, — to show them how to do theirs, but not to do it for them nor to relieve them of a single responsibility.

(3) 26:10-14

Christ's demonstration

The Christ was the Spirit which Jesus implied in his own statements: "I am the way, the truth, and the life;" "I and my Father are one." This Christ, or divinity of the man Jesus, was his divine nature, the godliness which animated him.

(4) 136:5

He claimed no intelligence, action, nor life separate from God. Despite the persecution this brought upon him, he used his divine power to save men both bodily and spiritually.

(5) 202:3

The scientific unity which exists between God and man must be wrought out in life-practice, and God's will must be universally done.

2

Bible

(4) Psalms 111:1 (to 1st.), 9

1 Praise ye the Lord.  
9 He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his name.

(5) John 3:17

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

(2) 18:1-9

神性為一

贖罪是人與 神為一的範例，藉此人反影神性 真理， 生命和 愛。拿撒勒人耶穌教導並顯示人與 父的為

一，為此我們欠負他無盡的尊崇。他的使命是個人的，也是共同的。他一生行事正確徹底，不僅對自己公正也對必朽者慈悲，——就是對他們展示自己如何去做，而不是代他們做，或減輕他們任何責任。

(3) 26:10-14

基督的顯示

基督就是耶穌在其聲明中所暗示的 靈：“我就是道路、真理、生命”；“我與 父原為一。”這 基督，即那人耶穌的神性，就是他的神性本性，鼓舞他的是敬虔。

(4) 136:5

他聲稱沒有任何智力、行動或生命與 神分離。儘管這使迫害施加於他身上，他還是用其神性力量在身體和靈性上拯救人。

(5) 202:3

存在於 神與人之間那科學上的統一，必要在生活中歷練，而 神的旨意必處處成就。

2

聖經

(4) 詩篇 111:1 (至第一個。), 9

1 你們要讚美 耶和華。  
9 他向百姓施行救贖，命定他的約，直到永遠；他的名聖而可畏。

(5) 約翰福音 3:17

17 因為 神差他的 兒子降世，不是要定世人的罪；乃是要叫世人因他得救。

### (6) Matthew 9:10-13

10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

### (7) II Corinthians 5:17 if, 18

17 if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

## Science and Health

### (6) 19:6

Jesus aided in reconciling man to God by giving man a truer sense of Love, the divine Principle of Jesus' teachings, and this truer sense of Love redeems man from the law of matter, sin, and death by the law of Spirit, — the law of divine Love.

### (7) 259:6

In divine Science, man is the true image of God. The divine nature was best expressed in Christ Jesus, who threw upon mortals the truer reflection of God and lifted their lives higher than their poor thought-models would allow, — thoughts which presented man as fallen, sick, sinning, and dying. The Christlike understanding of scientific being and divine healing includes a perfect Principle and idea, — perfect God and perfect man, — as the basis of thought and demonstration.

### (8) 242:1-3

Through repentance, spiritual baptism, and regeneration, mortals put off their material beliefs and false individuality.

### (6) 馬太福音 9:10-13

10 耶穌在屋裏坐席的時候，見有許多稅吏和罪人來，與耶穌和他的門徒一同坐席。

11 法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：「你們的夫子為甚麼和稅吏並罪人一同用餐呢？」

12 但耶穌聽見，就對他們說：「康健的人用不著醫生，有病的人才用得著。

13 經上說：『我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。』那句話的意思，你們且去揣摩；我來，本不是召義人，乃是召罪人去悔改。」

### (7) 哥林多後書 5:17 若, 18

11 17 若有人在基督裏，他就是新造的人。舊事已過；看哪，一切都變成新的了。

18 一切都是出於神，他借著耶穌基督使我們與他和好，又將勸人與他和好的職分賜給我們。

## 科學與健康

### (6) 19:6

耶穌由給予人有關愛的更真意識來幫助人與神和好，耶穌所教導的神性原則，及愛該更真的意識，以靈的律法，——即以神性之愛的律法，將人從物質、罪惡和死亡的法規中贖回。

### (7) 259:6

在神性科學上，人是神的真形像。神性本性被最佳地表達在基督耶穌上，他向必朽者投出神更真的反影，並將他們的生活提升高於他們貧乏思想模式所容許的，——那思想模式表現人是墜落的、生病的、犯罪的和死亡的。在科學上靈性存在及神性療癒該基督般的理解，包括完美的原則與意念——也就是完美的神和完美的人——來作為思想和顯示的基礎。

### (8) 242:1-3

經悔改、靈性的洗禮及新生，必朽者脫去其物質信念及虛假的獨特性。

(9) 19:17-24

Efficacious repentance

Every pang of repentance and suffering, every effort for reform, every good thought and deed, will help us to understand Jesus' atonement for sin and aid its efficacy; but if the sinner continues to pray and repent, sin and be sorry, he has little part in the atone-ment, — in the *at-one-ment* with God, — for he lacks the practical repentance, which reforms the heart and enables man to do the will of wisdom.

(10) 24:11-15

Radical changes

He to whom "the arm of the Lord" is revealed will believe our report, and rise into newness of life with regeneration. This is having part in the atonement; this is the understanding, in which Jesus suffered and triumphed.

3

Bible

(8) Matthew 16:21

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

(9) Mark 14:32, 34-37 My, 41 behold, 43

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

34 My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

41 behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

(9) 19:17-24

有效的悔改

每一陣悔改和受苦的劇痛，每一分為了改造的努力，每一個善思和善行，都會幫助我們了解耶穌為罪惡的贖罪

，並有助於贖罪的效能；但是如果犯罪者繼續禱告和悔改，又犯罪和後悔，他就幾乎無份參與贖罪，——也就是幾乎無份與 神為一，——因為他缺少實際的悔改，其是改造那心並使人能夠尊行智慧的意旨。

(10) 24:11-15

根本的變化

“ 耶和華的膀臂”向誰顯露，其就會相信我們所傳的，並會以重生進入新生。這就是在參與贖罪上有份；這也就是對耶穌受苦及得勝的理解。

3

聖經

(8) 馬太福音 16:21

21 從那時候，耶穌才指示他的門徒，他必須上耶路撒冷去，受長老、祭司長、文士許多的苦，並且被殺，第三天復活。

(9) 馬可福音 14:32, 34-37 「我, 41 看哪, 43

32 他們來到一個地方，名叫客西馬尼；耶穌對他門徒說：「你們坐在這裏，等我禱告。」

34 「我心裏甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裏等候，警醒。」

35 他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：「倘若可行，便叫那時候過去。」

36 他說：「 阿爸， 父啊，在你凡事都能；求你將這杯撤去。然而，不要從我的意思，只要從你的意思。」

37 耶穌回來，見他們睡著了，就對彼得說：「西門，你睡覺嗎？你不能警醒一時嗎？」

41 看哪， 人子被賣在罪人手裏了。

43 他正說話之間，隨即那十二個門徒裏的猶大來了，並有極多的人帶著刀棒，從祭司長和文士並長老那裏與他同來。

(10) Luke 22:49–51

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

Science and Health

(11) 20:14

Perfect example

Jesus bore our infirmities; he knew the error of mortal belief, and “with his stripes [the rejection of error] we are healed.” “Despised and rejected of men,” returning blessing for cursing, he taught mortals the opposite of themselves, even the nature of God; and when error felt the power of Truth, the scourge and the cross awaited the great Teacher. Yet he swerved not, well knowing that to obey the divine order and trust God, saves retracing and traversing anew the path from sin to holiness.

(12) 33:18

The holy struggle

When the human element in him struggled with the divine, our great Teacher said: “Not my will, but Thine, be done!” — that is, Let not the flesh, but the Spirit, be represented in me. This is the new understanding of spiritual Love. It gives all for Christ, or Truth. It blesses its enemies, heals the sick, casts out error, raises the dead from trespasses and sins, and preaches the gospel to the poor, the meek in heart.

(13) 52:19–23

The “man of sorrows” best understood the nothingness of material life and intelligence and the mighty actuality of all-inclusive God, good. These were the two cardinal points of Mind-healing, or Christian Science, which armed him with Love.

(10) 路加福音 22:49–51

49 左右的人見光景不好，就對耶穌說：「主阿，我們拿刀砍可以不可以？」

50 內中有一個人把大祭司的僕人襲了一把，削掉了他的右耳。

51 耶穌回答說：「到了這個地步，你們由他們吧。」他就摸那人的耳朵，把他治好了。

科學與健康

(11) 20:14

完美的榜樣

耶穌承擔了我們的軟弱；他知道必朽信念的謬誤，並“因他受的鞭傷〔謬誤的厭棄〕，我們得醫治”。“被藐視，被人厭棄”，對咒罵回以恩賜，他教導必朽者與他們自己相反的，乃至神的本性；而當謬誤感到真理的力量時，鞭笞和十字架已等待著那位偉大的老師。然而他堅定不移，明確地知道要遵守神性指令和信賴神，為免得要折回重走自罪惡往聖潔的道路。

(12) 33:18

神聖的搏鬥

當在他內的人類因素與神性因素搏鬥時，我們偉大的老師說：“不要成就我的意思，祇要成就你的意思。”——那就是，不讓肉體，而讓靈表現於我。這是對靈性之愛新的理解。其將一切交託予基督，真理。這新的理解祝福其敵人、療癒疾病、驅除謬誤、使死者從罪過與罪惡中復活，並向貧窮的人，內心謙卑的人傳福音。

(13) 52:19–23

那“多受痛苦”的人最理解物質生命和物質智能的虛無，及包羅一切的神之大能，即善之大能的真實性。這兩個心靈治療的，或基督科學的基本要點，以愛來裝備他。

(14) 23:1-5

Justice and substitution

Wisdom and Love may require many sacrifices of self to save us from sin. One sacrifice, however great, is insufficient to pay the debt of sin. The atonement requires constant self-immolation on the sinner's part.

(15) 569:11-14

He that touches the hem of Christ's robe and masters his mortal beliefs, animality, and hate, rejoices in the proof of healing, — in a sweet and certain sense that God is Love.

4

Bible

(11) Matthew 27:1, 2, 22

1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:  
2 And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.  
22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

(12) Luke 23:24, 32-34 (to 1st .), 46 (to :)

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.  
32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.  
33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.  
34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.  
46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit:

(13) Matthew 27:57-60

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathæa, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:  
58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.  
59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

(14) 23:1-5

公義與代替

智慧和 愛可能會要求許多的自我犧牲來救我們脫離罪惡。一次犧牲，無論多大，都不足以還罪的債。贖罪是在犯罪者方面要求不斷地自我捨身。

(15) 569:11-14

那摸著 基督衣袍之邊及控制著其必朽信念、動物性和憎恨的人，會欣喜療癒的證明，——在 神就是 愛那甜美和肯定的意識中。

4

聖經

(11) 馬太福音 27:1, 2, 22

1 到了早晨，眾祭司長和民間的長老大家商議要治死耶穌；  
2 他們既把他捆綁，便領他去，交給巡撫本丟·彼拉多。  
22 彼拉多對他們說：「這樣，那稱為 基督的耶穌我怎麼辦他呢？」他們都對他說：「把他釘十字架。」

(12) 路加福音 23:24, 32-34 (至。), 46 (至。)

24 彼拉多這才照他們所求的定案。  
32 又有兩個犯人，和耶穌一同帶來處死。  
33 到了一個地方，名叫「髑髏地」，就在那裏把耶穌釘在十字架上，又釘了兩個犯人：一個在左邊，一個在右邊。  
34 當下耶穌說：「 父啊，饒恕他們；因為他們所作的，他們不曉得。」  
46 耶穌大聲喊著說：「 父啊，我將我的靈交在你手裏。」

(13) 馬太福音 27:57-60

57 到了晚上，有一個財主，名叫約瑟，是亞利馬太來的，他也是耶穌的門徒；  
58 他去見彼拉多，求耶穌的身體。彼拉多就吩咐將身體給他。  
59 約瑟取了身體，就用乾淨細麻布裹好，

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

## Science and Health

(16) 40:17-19

Was it just for Jesus to suffer? No; but it was inevitable, for not otherwise could he show us the way and the power of Truth.

(17) 24:27-28

The efficacy of the crucifixion lay in the practical affection and goodness it demonstrated for mankind.

(18) 54:10-17

Inspiration of sacrifice

That he might liberally pour his dear-bought treasures into empty or sinfilled human storehouses, was the inspiration of Jesus' intense human sacrifice. In witness of his divine commission, he presented the proof that Life, Truth, and Love heal the sick and the sinning, and triumph over death through Mind, not matter. This was the highest proof he could have offered of divine Love.

(19) 23:5

That God's wrath should be vented upon His beloved Son, is divinely unnatural. Such a theory is man-made. The atonement is a hard problem in theology, but its scientific explanation is, that suffering is an error of sinful sense which Truth destroys, and that eventually both sin and suffering will fall at the feet of everlasting Love.

(20) 497:13

We acknowledge Jesus' atonement as the evidence of divine, efficacious Love, unfolding man's unity with God through Christ Jesus the Way-shower; and we acknowledge that man is saved through Christ, through Truth, Life, and Love as demonstrated by the Galilean Prophet in healing the sick and overcoming sin and death.

60 安放在自己的新墳墓裏，就是他鑿在磐石裏的；他又把大石頭滾到墓門口，就去了。

## 科學與健康

(16) 40:17-19

耶穌受苦是公正的嗎？不；但這是不可避免的，因為否則的話他就不能對我們展示出這道路及真理的力量。

(17) 24:27-28

釘死在十字架上的功效是對人類顯示了實際的關愛和美善。

(18) 54:10-17

犧牲的啟發

他能慷慨地把他高昂代價的財寶傾入空乏或充滿罪惡的人類倉庫，便是耶穌其人類壯烈犧牲所啟發的。在他神性使命的證據中，他展現了生命、真理和愛療癒病者和犯罪者，並且以心靈而非物質來戰勝死亡的證明。這是他能對神性之愛所提供的最高證明。

(19) 23:5

認為神的憤怒該發洩在祂親愛的兒子身上，這是不合神性的。如此的理論是人造的。贖罪是神學上的難題，但其科學的解釋是，痛苦是有罪意識的謬誤，其會被真理毀滅，並且最終罪和痛苦都俯伏在永恆之愛的腳前。

(20) 497:13

我們承認耶穌的贖罪是神性的、有效驗之愛的證據，通過指路者基督耶穌展現神與人的合一；並且我們承認人藉著基督，藉著真理，生命和愛而得救，就如加利利的先知在療癒病者並克服罪惡與死亡上所顯示的。



(21) 254:27-31

The cross and crown

If you launch your bark upon the ever-agitated but healthful waters of truth, you will encounter storms. Your good will be evil spoken of. This is the cross. Take it up and bear it, for through it you win and wear the crown.

5

Bible

(14) Psalms 30:1, 5 weeping

1 I will extol thee, O Lord; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me.

5 weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning.

(15) Mark 16:1, 2, 4-6 (to ;), 9, 14, 15, 19, 20 (to 1st .)

1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen;

9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following.

(21) 254:27-31

十字架與冠冕

如果你投放你的輕舟在激盪綿延而有益處的真理之水上，你將會遇到風暴。你的善行將被毀謗。這就是那十字架。提起那十字架並背負它，因為藉著它你會贏得並戴上冠冕。

5

聖經

(14) 詩篇 30:1, 5 一宿

1 耶和華啊，我要尊崇你，因為你曾提拔我，不叫仇敵向我誇耀。

5 一宿雖然有哭泣，早晨便必歡呼。

(15) 馬可福音 16:1, 2, 4-6 (至；), 9, 14, 15, 19, 20 (to 1st .)

1 過了安息日，抹大拉的馬利亞，雅各的母親馬利亞，並撒羅米，買了香膏要去膏耶穌的身體。

2 七日的第一日清早，出太陽的時候，她們來到墳墓那裏。

4 她們一看，見石頭已經滾開了；那石頭原來很大。

5 她們進了墳墓，看見一個少年人坐在右邊，穿著白色長衣；她們就甚驚恐。

6 那少年人對她們說：「不要驚恐。妳們尋找那釘十字架拿撒勒的耶穌。他已經復活了；

9 七日的第一日清早，耶穌既已復活了，就先向抹大拉的馬利亞顯現。耶穌從她身上曾趕出七個鬼魔。

14 後來，十一個門徒坐席的時候，耶穌向他們顯現，責備他們不信，心裏剛硬，因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。

15 他又對他們說：「你們往普世上去，傳福音給凡受造的聽。

19 主和他們說完了話，就被接到天上，坐在神的右邊。

20 門徒出去，到處傳揚福音，主和他們同工，用神蹟隨著，證實所傳的道。

## Science and Health

(22) 42:15–21

Death outdone

The resurrection of the great demonstrator of God's power was the proof of his final triumph over body and matter, and gave full evidence of divine Science, — evidence so important to mortals. The belief that man has existence or mind separate from God is a dying error. This error Jesus met with divine Science and proved its nothingness.

(23) 44:28

Obstacles overcome

His disciples believed Jesus to be dead while he was hidden in the sepulchre, whereas he was alive, demonstrating within the narrow tomb the power of Spirit to overrule mortal, material sense. There were rock-ribbed walls in the way, and a great stone must be rolled from the cave's mouth; but Jesus vanquished every material obstacle, overcame every law of matter, and stepped forth from his gloomy restingplace, crowned with the glory of a sublime success, an everlasting victory.

(24) 51:15–21

He knew that matter had no life and that real Life is God; therefore he could no more be separated from his spiritual Life than God could be extinguished.

His consummate example was for the salvation of us all, but only through doing the works which he did and taught others to do.

(25) 34:18–21, 23

Fellowship with Christ

Through all the disciples experienced, they became more spiritual and understood better what the Master had taught. His resurrection was also their resurrection.

They needed this quickening, for soon their dear Master would rise again in the spiritual realm of reality, and ascend far above their apprehension. As the reward for his faithfulness, he would disappear to material sense in that change which has since been called the ascension.

(26) 41:6

Like our Master, we must depart from material sense into the spiritual sense of being.

## 科學與健康

(22) 42:15–21

勝過死亡

顯出 神之力量那偉大顯示者的復活，是他最終戰勝身體和物質的證明，並給出神性科學完滿的證據，——對必朽者而言是那麼重要的證據。認為人其存在或者心靈是與 神分離的信念，是個垂死的謬誤。耶穌以神性科學征服了這謬誤並證明了它的虛無。

(23) 44:28

障礙被克服

當耶穌被藏在墓穴裏，他的門徒相信他死了，相反他是活著的，在狹窄的墳墓內顯著 靈的力量制服必朽的意識，即物質的意識。粗劣的岩石牆擋著，而且一塊巨大的石頭必要從洞穴口滾開；但耶穌征服了每個物質障礙，克服每條物質法規，踏出了他幽暗的安歇之所，以崇高的成功和永恆勝利的榮耀加冕。

(24) 51:15–21

他知道物質沒有生命，而且 神是真實的生命；因此他不能與他的靈性 生命分離一如 神不能被熄滅。

他圓滿的榜樣是為了我們所有人的拯救，祇有通過做他所作的及教導其他人如何去做。

(25) 34:18–21, 23

與 基督團契

通過一切門徒們所經歷的，他們變得更在靈性上並更理解師主所教導的。他的復活也是他們的復活。

他們需要此激發，因為不久他們親愛的師主將會再次在真實的靈性領域提升，並遠遠超於他們的領悟之上。作為他忠誠的酬報，對物質意識而言他消失了，那變化後來被稱為升天。

(26) 41:6

像我們的師主一樣，我們必須脫離物質意識而進入那存在的靈性意識。

(27) 45:16

The stone rolled away  
Glory be to God, and peace to the struggling hearts! Christ hath rolled away the stone from the door of human hope and faith, and through the revelation and demonstration of life in God, hath elevated them to possible at-one-ment with the spiritual idea of man and his divine Principle, Love.

6

Bible

(16) Ephesians 5:1, 2

1 Be ye therefore followers of God, as dear children;  
2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling savour.

(17) Romans 5:11 we

11 we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

Science and Health

(28) 286:9-11

The Master said, "No man cometh unto the Father [the divine Principle of being] but by me," Christ, Life, Truth, Love; for Christ says, "I am the way."

(27) 45:16

石頭滾開了  
榮耀歸於 神，和平歸於奮鬥之心！ 基督把那石頭從人的希望和信心之門滾開了，並通過生命在於 神的啟示及顯示，把人的希望和信心提升到有可能與人的靈性意念及他的神性 原則為一，與 愛為一。

6

聖經

(16) 以弗所書 5:1, 2

1 所以，你們該效法 神，好像所親愛的兒女一樣。  
2 也要憑愛心行事，正如 基督愛我們，為我們捨了自己，當作馨香的供物和祭物，獻與神。

(17) 羅馬書 5:11 我們既

11 我們既藉著我們的 主耶穌 基督得蒙贖罪，也就藉著他以 神為樂。

科學與健康

(28) 286:9-11

師主說：“若不藉著我，沒有人能到 父〔靈性存在的神性 原則〕那裏去，”也就是 基督， 生命， 真理， 愛那裏去；因為基督說：“我就是道路。”

(29) 21:1–5, 9

Moral victory

If Truth is overcoming error in your daily walk and conversation, you can finally say, “I have fought a good fight . . . I have kept the faith,” because you are a better man. This is having our part in the at-one-ment with Truth and Love.

If the disciple is advancing spiritually, he is striving to enter in. He constantly turns away from material sense, and looks towards the imperishable things of Spirit. If honest, he will be in earnest from the start, and gain a little each day in the right direction, till at last he finishes his course with joy.

(29) 21:1–5, 9

道德上的勝利

如果 真理在你的日常行事與言談中克服謬誤，你終於可以說，“那美好的仗我已經打過了……所信的道我已經守住了，”因為你是個更好的人。這是在與 真理和 愛為一上有我們的份。

倘若門徒在靈性上邁進，他便為進入而努力。他持續轉離物質意識，而朝著屬 靈的不腐朽事物仰望。誠摯的話，他從開始就會認真，並會在正確的方向上每天有點進步，直至最後他欣然完成他的歷程。

©2024 The Christian Science Publishing Society [基督科學出版協會]。經基督科學出版協會根據基督科學季刊™ -引文授權翻譯。瑪麗·貝格·愛迪所著《科學與健康附聖經之鑰匙》的引文翻譯自英文版。譯文未經基督科學出版協會或基督科學董事會審查。

《聖經》引文來自中文英王欽定本 ([www.ckjv.asia](http://www.ckjv.asia)) 。

©2024 The Christian Science Publishing Society. Translated under license from The Christian Science Publishing Society, based on the *Christian Science Quarterly*™ — Citation and Full-Text Editions. Passages from *Science and Health with Key to the Scriptures* by Mary Baker Eddy are translated from the English version. These translations are works-in-progress and have not been reviewed by The Christian Science Publishing Society or The Christian Science Board of Directors.

The Bible citations are from the Chinese King James Version ([www.ckjv.asia](http://www.ckjv.asia)) .